Лексико-грамматические базы данных и сравнительное изучение русских диалектных акцентных систем¹

Lexico-grammatical databases and comparative study of Russian dialectal accentuation systems

Тер-Аванесова А. В. (teravan@mail.ru)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Крылов C. A. (krylov-58@mail.ru)

Институт востоковедения РАН, Институт системного анализа РАН

С помощью СУБД StarLing обогащена ранее построенная база данных по русским говорам с различением двух фонем «типа о». Включение в нее данных нескольких говоров позволило провести сравнение их акцентных систем. Проведена акцентологическая разметка базы данных.

1. Лексико-грамматические базы данных по двум русским говорам — среднерусскому говору с. Пустоша Шатурского р-на Московской обл. (далее Пуст.) и севернорусскому слободскому говору дд. Арзубиха, Захариха и Злобиха Харовского р-на Вологодской обл. (далее Сл.) — представляют собой полные описания этих говоров в рамках имеющихся корпусов текстов. Поскольку корпусы текстов содержат не только расшифровки аудиозаписей «спонтанной» («связной») речи носителей говоров, но и ответы на обширные вопросники, ориентированные на сбор морфологических, акцентологических, фонетических данных, то даже небольшие по объему корпусы достаточно полно охватывают исконную лексику говора и демонстрируют все существенные словоизменительные и акцентуационные классы слов.

Помимо названных, были созданы базы данных южнорусских говоров с. Новоселки Рыбновского р-на Рязанской обл. (Нов.), задонского (дд. Гнилуша и Воскресеновка Задонского р-на Липецкой обл.) и калужского (дд. Пеневичи, Бояновичи, Кудрявец Хвастовичского р-на Калужской обл.) (Пен.).

В результате появилась возможность сравнения говоров с помощью СУБД StarLing.

Выбор говоров обусловлен тем, что все они имеют так называемый «семифонемный» ударный вокализм: в них различаются две фонемы «типа о» и две фонемы «типа е». Фонетические реализации фонем «типа о» и «типа е» в говорах в общем виде можно описать так: фонемы /ω/ («о закрытое») и / ие/ («е закрытое») представлены монофтонгами верхне-среднего, реже — среднего подъема и дифтонгоидами типа уо, ие, фонемы /о/ («о открытое») и /е/ («е открытое») представлены монофтонгами средне-нижнего подъема и дифтонгоидами типа оу, еи. Этот тип вокализма в русских говорах довольно редок; однако благодаря ему говоры приобретают особую историческую и типологическую значимость.

Различие фонем «типа e» и «типа o», как известно, обусловлено исторически: /ие/ восходит к праслав. * \check{e} , /e/ — к *e и *b. Распределение двух o в русском описывается правилом: фонема / ω / выступает на месте *o под автономным ударением, фонема

Dialog'2010.indb 507 11.05.2010 16:58:12

Авторы благодарят В. И. Беликова за высказанные им замечания к статье и А. С. Касьяна за помощь в подготовке текста. Работа выполнена при поддержке Программы АИФН РАН «Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей», проект «Восточнославянский диалектный корпус: праславянское наследие и лингвогеография» и проект «Генезис балто-славянской языковой общности: акцентологический аспект».

/о/ — на месте *o под автоматическим ударением 2 , на месте *o, *e, *e, *b [Зализняк 1985: 173–179]. Правило распределения фонем $/\omega/$ и /o/ в русском было установлено А. А. Шахматовым [Шахматов 1914] и Л. Л. Васильевым [Васильев 1929] и сформулировано ими в терминах слоговых интонаций.

Правило Васильева — Шахматова устанавливает связь современных рефлексов *о с характером праславянского (или древнерусского) ударения словоформ, в фонемный состав которых эти гласные входят. В сфере действия правила тем самым находятся словоформы исконных слов, ударение которых сохраняет свое старое место (и заимствований, вошедших в русский язык до того, как автономное и автоматическое ударение совпали). В качестве такого класса слов в русском языке обычно рассматривались непроизводные существительные муж. рода. Тот или иной тембр корневого о словоформ, ударение которых в истории языка изменило свое место, более поздних заимствований и новообразований, обусловлен иными закономерностями, нежели правило Васильева — Шахматова. Между тем зависимость рефлексов *о от характера праславянского ударения никогда не рассматривалась на достаточно большом материале слов какого-либо класса. Многочисленные примеры выравнивания огласовки корней заставляют опасаться, что и в обычно считавшихся архаичными категориях случаев также могли происходить процессы выравнивания.

С помощью СУБД StarLing проведено сравнение акцентуации непроизводных слов во всем имеющемся корпусе материалов с целью выяснить степень близости систем разных говоров и установить, какая связь существует между огласовкой корней, содержащих *0, с синхронной акцентуацией слов (синхронными диалектными акцентными типами) и древнерусской (праславянской) акцентуацией тех же слов (их праслав. акцентными парадигмами).

В лексико-грамматической базе данных информация о словоформе включает:

- (76) словоформу в фонемной транскрипции;
- (77) грамматическую помету;
- (78) акцентный тип (далее а. т.);
- (79) соответствие праславянской акцентной парадигме (далее а. п.).

Разметка базы данных позволяет сравнивать друг с другом:

- (1) акцентные контуры, представленные в разных говорах у данной словоформы;
- (2) акцентные кривые, представленные в разных говорах у данной лексемы;
- (3) списки слов, входящих в разных говорах в данный акцентный тип;
- (4) списки слов различных синхронных акцентных типов, относящихся к данной праславянской акцентной парадигме.

Базы данных позволяют тем самым выполнить акцентную реконструкцию на имеющемся диалектном материале и соотнести ее с праславянской акцентной реконструкцией. Базы данных в формате StarLing позволяют получить различными способами упорядоченные списки слов (словоформ) с корневым ударным о того или иного тембра, снабженных пометами, относящимися к разным уровням акцентологического описания.

Ниже приводятся основные результаты исследования на материале существительных муж. рода.

- 2. Наборы «стандартных» акцентных типов (акцентных кривых) существительных муж. рода в говорах одинаковы; они показаны в таблице 1. Кроме того, в Сл. имеется особый а. т. С1 у четырех основ на -ень (гребень, ремень, слизень, черень; противопоставлен а. т. С, к которому относятся блудень, во́тень, ка́мень, ко́рень, ко́чень, кре́мень, лёжень, парень, перстень, стержень, шкворень); от «стандартного» а. т. С он отличается начальным ударением формы gen.pl. Как особый а. т. C2 можно рассматривать акцентные кривые, отличающиеся от а. т. С нафлексионным ударением счетной формы (например, gen. гу́ся, num. гуся́, in. гу́сём, и т. д.). К а. т. С2 в говорах относится по два-три слова, и лишь в Сл. их семь (гусь, груздь, клок, раз, рог, шаг, час). Некоторые слова имеют индивидуальные акцентные кривые, наиболее важные из них рассмотрены ниже.
- 3. Распределение лексем муж. рода по а. т. в говорах различается деталями, в целом совпадая с тем, что представлено в литературном языке. У отдельных слов отмечается колебание а. т. (творог, под в Пуст., потолок в Сл., хворост в Нов. и др.).

Соотношение рефлексов *o в корнях существительных муж. рода с а. т. (A, B, C, D) последних, наблюдаемыми в говорах, показано в таблице 1^3 .

Фонетическое различие автономного (фонологически значимого) ударения и автоматического (фонологически тождественного безударности) предположительно существовало в древнерусском языке; впоследствии оба ударения совпали в едином современном ударении, см. [Зализняк 1985: 119–121]. Автономное ударение было характерно для ортотонических словоформ, автоматическое ударение — усиление начального слога словоформы или проклитико-энклитической группы в определенных фразовых условиях — было характерно для форм-энклиноменов [Дыбо 2000: 25–30]. Считается, что автономное ударение реализовалось в «восходящей», а автоматическое — в «нисходящей» интонации ударного слога; уточнения этого положения см. в [Дыбо 2000: 27–28].

³ Слова, имеющие в говорах одинаковую акцентуацию и одинаковый фонемный состав, приводятся без географических помет. Они даны в условной записи, близкой к фонемной. Варианты /ω/ передаются буквой ω (стωл), варианты /o/ — буквой о.

	A		В		D	
nom. sg.	морώз	кωт	плод	год	бор	
	колю́дезь	кωнь	гвоздь	гость	рой	бωй
gen. sg.	морώзα	кота́	плода́	го́да	бо́ра	
	колώдца	коня́	гвоздя́	го́стя	ро́йа	бώйα
loc. sg.	морώ́зе	котие́	плодие́	го́де/году́	бору́	
	колю́дце	коние́	гвоздие́	го́сте	ройу́	бойу́
nom. pl.	морώзы	коты́	плоды́	го́ды/года́	боры́/бора́	
	колю́дцы	κομύ/κώμυ	гво́зди	го́сти	poú	бои́
gen. pl.	морώ́зов	котώв	плодώв	<i>ε</i> οδώε	борώв	
	колώдцев/-ей	коне́й	гвозде́й	госте́й	ройώв	бойώв

Таблица 1

Примечания к таблице. А.т. С и D противопоставлены только в формах loc.sg. и n.-acc.pl. с окончанием $-\omega/-u$. В n.-acc.pl. это противопоставление у многих слов нейтрализовано в результате распространения ударного окончания $-\acute{a}$, которое во всех говорах, а особенно в Нов. и Пуст., встречается у значительно большего числа слов, чем в лит. языке.

К а. т. С отнесены слова с начальным ударением в формах ед. числа и в форме п.-асс. рl., имеющей окончание -ы/-и, и ударением на окончании в прочих формах мн. числа. Многие слова а. т. С с основами на твердый согласный и j имеют ударное окончание loc.sg. - \acute{y} (наряду с безударным окончанием -e или как единственно возможное) и ударное окончание п.-асс. pl. - \acute{a} (наряду с безударным окончанием -ы/- ι или как единственно возможное). Все слова с ударным окончанием п.-асс.pl. - \acute{a} /- \acute{u} , а также слова, у которых наряду с - \acute{b} /- \acute{u} отмечено окончание - \acute{a} , отнесены к а. т. D. У слов а. т. D в loc.sg. встречается только окончание - \acute{y} .

Таблица показывает, что непроизводные существительные муж. рода на месте *o имеют в корнях фонему $/\omega$ /, если они относятся к а. т. А, и фонему /o/, если они относятся к а. т. С. Слова а. т. В и D, делятся на две группы: с $/\omega$ / и /o/ в корне. Огласовка корня, таким образом, не всегда напрямую соотнесена с синхронным акцентным типом слова.

- 4. Соотношение огласовки корней существительных муж. рода с праславянской акцентуацией последних выглядит следующим образом.
- 4.1. Праслав. а.п. a сохраняется практически без изменений, отражаясь в **а. т. А**. Словоформы а. т. А ведут себя как ортотонические: их основы содержат под ударением $/\omega/<*o$ и у них отсутствует перенос ударения на приставки.

К а. т. А относятся слова, у которых в праславянском реконструируется «старый акут»: горы́х, Пуст. пъддоры́жник, Сл. зоры́д 'сушило для сена', Пуст. Нов. колы́дезь (gen. колы́дца), моры́з, поры́л, поры́м (но Пуст. поры́м — неосвоенное слово?).

Свойствами ортотонических словоформ обладают формы приставочных и приставочносуффиксальных девербативов с неподвижным ударением на корне: зверобой, забор, убор, завод, полёвод, свод, (у)повойник, навоз, завор (Сл.

'раздвижные ворота', Пуст. 'калитка'), поворώт, розговы́р, сгын 'выгон скота в стадо', самогы́н, прогώн 'переулок', Сл. οгорώд 'изгородь', Сл. повыст 'погост', удый, подыйник, пустозвын, (над-, под-)зюр, (у)покюйник, укюл, Сл. тынокюм (вид изгороди), Пуст. покы́н 'канун праздника', (по-, сено-) кώс, укры́п, улы́в, налы́г, запы́р, (на-, у-)ры́д, Сл. нарώст 'поколение', подрώсток, Сл. суслώн 'укладка ржаных снопов', засы́л, Пуст. отсты́й 'осадок', Сл. росстрый 'огорчение', затвыр, потык, Сл. потышник 'водосточный желоб', востώк, подтώпок, (в-, об-, по-, при-, про-)хώд, Пуст. потолώк, деп. потолюка (/потолож, деп. потожка, а. т. В). Эта словообразовательная и акцентуационная модель появляется уже в праславянском, но, как видно из списка, в говорах в нее включены и более поздние образования. То же относится к большинству отыменных производных а. т. А: подборюдок, ворюбущек, втюрник, колокыльчик, робытник, рыдственик, срыдник, охю́тник, сапю́жник. Исключением являются относящиеся к а. т. А диминутивы с суффиксами -ик, -ышок, огласовка корня которых повторяет огласовку корня производящих слов: кώлышок, кώтик, нюжык, стюлик, хвюстик (ср. кол, кот, нож, стол, хвωст), гвоздик, годик, гробик, домик, Сл. кочик, ломик, носик, снопик, полик (ср. гвоздь, год, гроб, дом, коч, лом, нос, сноп, пол).

4.2. Праслав. а. п. b отражается в **а. т. В** также практически без исключений; все словоформы а. п. b ортотонические, что согласуется с развитием корневого $*o>/\omega/$ под ударением: баты, двыр, жывыт, кыл, кыл, кыл, кыл, пиры, пыл, скыл, стыл, ствыл, толыр, хвыст, Пуст.: быб, клып, корыль, пыд (/noд, gen. nöda), снып, творых, хвыщ, Нов.: клып, мазыль, пыд, снып, хварыст, (/хвораст, gen. хворъсту), Сл. пыст.

Исключением из правила Васильева — Шахматова является развитие * > $/\omega/$ в Пуст.Сл. $\kappa p \omega m$ (но Лек.Нов. $\kappa p \omega m$).

4.3. Рефлексы праслав. а.п. c и d показаны в таблице 2. Они зависят от старого типа основы существительного, а у *u-основ — от праслав. количества корневого гласного. Характер рефлексов а. п. c и d у существительных муж. рода указывает на принадлежность говоров к «восточному» типу позднепраславянских диалектов [ОСА 1990: 155–159].

Dialog'2010.indb 509 11.05.2010 16:58:12

Ta	К	пи	ца	2
1 74	w	ΙИ	Ца	_

	*о-основы		*и-основы		*і-основы
Корневой праслав. гласный	долгий	краткий	долгий	краткий	долг., кратк.
а. п. с	С	С	D	C,	С
				особ. рефлексы	
а. п. d	C, D, B	C, D, B,	D, B,	D, B,	C, D, B
		особ. рефлексы	особ. рефлексы	особ. рефлексы	

Словоформы существительных м. рода а. п. c и d с ударением на начальном слоге должны рассматриваться как рефлексы форм-энклиноменов: у них отмечается перенос ударения на предлоги и под ударением на месте *o выступает фонема /o/.

4.3.1. Ниже приводится список слов **а. т. С** с корневым *о, в который также включены (на основании имеющихся у них признаков а. т. С) singularia tantum, слова с осложненной основой мн. числа и слова, у которых формы мн. числа не были зафиксированы при сборе материала.

бог, бок, бор, боров 'часть дымохода', 'поросёнок', 'толстяк', брод, воз, волок 'отрезок пути', волос, вор, ворон, ворот, ворох, воск, Сл. гвоздь, говор, год, го́лод, го́лос, го́лубь, Пуст. гон 'брачный период у лосей', город, гость, гроб, гром, Сл. дой, дом, Сл. дор 'росчисть в лесу', звон, зной (Сл. Пуст. 'жара', Нов. 'холъднъ ил' жаркъ'), зоб, зов (Сл. Пуст. 'брачный период у некоторых животных'), Сл. Нов. клок, Сл. Пуст. ко́готь, ко́локол, ко́лоб (Пуст. 'лепешка', Сл. 'жмых из льняного семени'), колос, ком, кон, корень, короб, Сл. кочень, Сл. локоть, лов, лом 'орудие', 'сломанные вещи', 'ломота', Пуст. лось, мозг, мо́лот, мор, Пуст. мо́ст 'мост; сени', Пуст. но́готь, нокоть 'ноготь, коготь', норов, Сл. Нов. нос, окунь, Сл. о́стров 'нехоженая часть леса', Нов. под, пол 'пол' (Нов. устаревш. 'земляной пол'), 'половина', Пуст. по́ломень, пот, Сл. Нов. рог, род, рост, Нов. плод, полоз, порох, соболь, сок, сокол, солод, сор, стог, Нов. стон, сторож, творог, ток 'гумно', 'брачный период у птиц и змей'; 'электрический ток', тоболь, хворост, хобот 'часть колодца-журавля', 'хобот слона', ход, холод. Производные а. т. С: договор, обод, о́корок, по́греб, по́дпол, по́йезд, по́яс, про́тивень, Сл. Нов. осек 'изгородь из свежесрубленных деревьев', Пуст. Нов. подмъст 'подпол', Сл.: опорос, отвод 'ворота', о́цеп 'жердь, на которой подвешена колыбель; часть колодца-журавля'.

*u-основа а. п. c дом в говоре Пуст. имеет нафлексионное ударение в форме gen.sg. в конструкциях с предлогами u3, om: u3 домa4, при u4 домa6, до домa6; *u-основа а. п.c слиед — нафлексионное ударение в gen.sg.: c7. следa6, при num. c7. следa6, dat. a7. слиеду, in. слиедa8, nom. pl. следa9, следa9, т. е. оба слова обнаруживают следы акцентной кривой а. п.a7. a8. [Дыбо 2000: 23].

4.3.2. Долготные и краткостные односложные *o-основы а. п. d, долготные *u-основы а. п. d и c образуют **а. т. D** с начальным ударением форм ед. числа

и нафлексионным (при п.-асс.рl. $-\acute{u}/-\acute{u}$) — форм мн. числа. Начальноударные формы слов а. т. D являются рефлексами форм-энклиноменов (/o/<*o в корне под ударением, факультативная оттяжка ударения на предлоги):

слова с корневым *o > /o/, Пуст.: гроб, ход, Сл.: бор, брод, гроб, клок, лом, мост 'настил из досок: пол, мост', рой, Нов.: пол.

4.3.3. Прямым отражением <u>а. п. d</u> является **а. т. В** нескольких *u-, *o-, *i- и консонантных основ с рефлексами форм-энклиноменов в n.-acc.sg., а у *i- и консонантных основ — также в n.-acc.pl., при нафлексионном ударении прочих форм парадигмы.

Слова с корневым *o>/o/: вол, дрозд, сом, хорь, Сл. гроздь, клоп, коч 'кочка', плод (/D), под (/D), сноп (/D); Пуст. плод, гвоздь, ло́коть, (под); Нов. гвоздь, но́готь, ло́коть, лось (/С), мост, пост.

У нескольких слов а. п. d представлено варьирование а. т. С/В. Пуст.: *o — $po\kappa$, num. $ds\acute{a}$ $por\acute{a}$, gen. $por\acute{a}$, in. $p\acute{o}r\~am$, n. pl. $por\acute{a}$; +oc, gen. $+\acute{o}ca$, $+\acute{o}m$. $+\acute{o}ca$, in. $n\acute{o}d$ $+\~ac\~am$ /nod $+\acute{o}c\~am$ / $n\~ad$ $+oc\acute{o}m$, n.pl. $+oc\acute{a}$; * $\~a$ — +copn, gen. $+cop\acute{a}$, instr. $+c\acute{o}p\'am$, loc. +'a $+cop\acute{o}$, nom. pl. $+cop\acute{a}$. $+cop\acute{o}$, num. $+cop\acute{o}$, $+cop\acute{o}$,

Таким образом, у довольно большого числа слов хотя бы в одном говоре зафиксирован а. т. В с рефлексами форм-энклиноменов в n.-acc.sg. (1) Во всех говорах это представлено у зоонимов, *и-основ вол, сом, дрозд, к которым примыкает *joоснова хорь. (2) В средне- и южнорусских говорах а. т. В с рефлексами форм-энклиноменов в корне имеется у *i- и консонантных основ (гвоздь, локоть, ноготь, лось), причем в Нов. Пен. более последовательно, чем в Пуст., тогда как севернорусские говоры Сл. и Ихалицы [Брок 1907] переводят эти слова в а. т. С. (3) *о- и *и-основы плод, рог, мост, нос встречаются только с корневой /о/ и обнаруживают следы нафлексионного ударения в формах ед. числа в говорах Сл., Пуст., тогда как в Нов., Пен., Их., Леке [Шахматов 1914] у них стабильно представлено начальное ударение. (4) *о- и *и-основы клоп, сноп, пост, под в среднерусских говорах Пуст. и Леки стабильно показывают а. т. В и корневую /ω/ (рефлекс а. п. b), тогда как в севернорусском говоре Сл. представлено колебание а. т. B/C, B/D и корневая /o/, т. е. обнаруживается хотя бы в качестве вариантного, рефлекс а. п. d. Говоры Пен., Нов. занимают промежуточное место.

Несомненно, что системы Сл., Пуст., Нов., Пен., Их. и Леки являются развитием одной и той же акцентной системы. Представляется, что архаичное состояние системы представлено в Пуст. и Нов., с рефлексами а. п.b в (4) группе примеров и а. п.d — в (1) группе примеров (у *u-, *i- и консонантных основ). Различие между Пуст. и Нов., помимо акцентуации и огласовки отдельных основ, заключается в последовательном наосновном ударении форм ед. числа *o-основ а. п. d в говоре Нов. и следах нафлексионного ударения — в Пуст. В севернорусском говоре Сл. лишь зоонимы стабильно сохраняют а. т. В < а. п. d, тогда как *i- и консонантные основы а. п. d последовательно переведены в а. т. С, а у твердых основ наблюдается взаимное влияние а. т. В и С в формах ед. числа.

4.4. Различия в огласовке корней бесприставочных отглагольных существительных муж. рода, оканчивающихся на *oj (*jo-основы, *ju-основа зной), связаны с праславянской а. п. производящего глагола. Те из них, которые имеют формы мн. числа, синхронно относятся к а. т. D, остальные имеют накоренное ударение в формах ед. числа.

Производные от глаголов а. п. a: Нов. $\delta\omega\check{u}$, gen. $\delta\omega\check{u}a$, n.pl. $\delta a\check{u}$, Пуст. $\delta\omega\check{u}$, gen. $\delta\omega\check{u}$, n.pl. $\delta o\check{u}$; Сл. $\delta\omega\check{u}/\delta o\check{u}$; Нов. $\rho\omega\check{u}$ (но Пуст. $\rhoo\check{u}$, gen. $\rhoo\check{u}$, in. $\rhoo\check{u}$ ъм, n.pl. $\rhoo\acute{u}$); Сл. $\epsilon mp\omega\check{u}$, Пуст. $\epsilon mp\omega\check{u}$, gen. $\epsilon mp\omega\check{u}$ ъм.

Производные от глаголов а. п. с: Пуст. вой, gen. войъ; Пуст. гной, gen. гнойъ (но также гной, gen. гнойъ), Сл. гной; зной, gen. знойъ (всюду).

Литература

- Васильев 1929 Л. Л. Васильев. О значении каморы в некоторых древнерусских памятниках XVI–XVII вв. К вопросу о произношении звука о в великорусском наречии. Л., 1929.
- 2. Дыбо 2000 В. А. Дыбо. Морфонологизированные парадигматические акцентные системы. Типология и генезис. Т. 1. М., 2000.
- 3. Дыбо, Замятина, Николаев 1990 В. А. Дыбо, Г. И. Замятина, С. Л. Николаев. Основы славянской акцентологии. М., 1990.
- 4. Зализняк 1985 А. А. Зализняк. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985.
- Крылов, Тер-Аванесова 2006 Крылов С. А., Тер-Аванесова А. В. Лексико-грамматические базы данных как инструмент диалектологического описания // Лауфер Н. И., Нариньяни А. С., Се-

- легей В. П. (ред.), Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции «Диалог'2006» (Бекасово, 31 мая 4 июня 2006 г.). М.: Издательство РГГУ, 2006, с. 493–497.
- Крылов, Тер-Аванесова 2009 Крылов С. А., Тер-Аванесова А. В. Использование лексикограмматических баз данных в русской диалектной лексикографии // Кибрик А.Е. (ред.), Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Вып. 8 (15). По материалам международной конференции «Диалог'2009» (Бекасово, 27–31 мая 2009 г.). М.: РГГУ, 2009, с. 471–475.
- 7. Шахматов 1914 А. А. Шахматов. Описание Лекинского говора Егорьевского уезда Рязанской губернии // Известия ОРЯС 1913. СПб, 1914. Т. 18, кн. 4. С. 171–220.

Dialog'2010.indb 511 11.05.2010 16:58:12